HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/01
Reading and Writing

Key messages

- In Exercises 1, 3 and 5 the emphasis is on reading skills. Spelling errors are tolerated provided they do not interfere with the communication of the correct answer. Candidates are not required to write in full sentences to score the marks, as long as the answer is clearly communicated.
- In Exercise 2, complete accuracy is required when completing the individual's contact details.
- In Exercise 4 and Exercise 6 marks are awarded not only for content but also for accuracy of language. Therefore, it is important that candidates check their work carefully for spelling and grammatical errors.

General comments

The majority of candidates performed well in this year's examination. They appeared to be well prepared for the format of the exam and most of them wrote their answers within the word limit (where appropriate).

Comments on specific questions

Section 1

Exercise 1

Questions 1–5

This exercise focused on a text about a woman who had decided to start a music school for orphaned children. Question 2 asked "By what means does this organisation shape children's talent?" and the correct answer was "music" or "art". A few candidates tried to copy the whole sentence from the text and as a result they did not receive the mark.

In this examination series we noticed an increasing tendency for candidates to copy long sentences from the text. However, the actual answer required was just one or two words. Candidates should be reminded that assessment objective R2 requires them to '**select** and organise material relevant to specific purposes'.

Exercise 2

Question 6

In this exercise candidates are required to transfer information from the text without any kind of error or inaccuracy. Most candidates did not encounter difficulties in finding the correct information to complete the form. Candidates should ensure when writing the address that they follow the correct order i.e. first mention the house number, then the apartment name and finally the city name. This year most of the candidates correctly wrote the address. Very few candidates made significant mistakes.

Exercise 3

Questions 7–9

The topic of this year's text was the increasing demand for translators. Most of the candidates gave correct answers to the questions except for Question 9 which proved challenging.

© 2016

Question 7

The first heading under which candidates had to come up with two points was focused on the benefits offered to translators. The correct answers were: “good salary” and “opportunity to visit foreign countries”. Most candidates managed to provide two correct points.

Question 8

The next heading required candidates to state what was required to become a competent translator (apart from formal education). The stronger candidates gave three correct points under this heading.

Question 9

The heading here was ‘increasing opportunities for bilingual people in non-governmental sectors’. Some candidate did not understand the meaning of ‘non-governmental’ and gave incorrect details.

Exercise 4

Question 10

In this summary-writing exercise up to six marks are available for Content and up to four marks are available for Language. Most candidates appeared to be well-prepared for the requirements of this exercise and they generally performed well. Many candidates wrote their summaries in their own words and they were, therefore, able to access the full range of marks available for Language. Most of the candidates wrote concisely, covering 5 or 6 correct points from the text. They also managed to secure 3 out of 4 marks for language; a few candidates scored full marks for language. The majority of candidates kept their answer within the word limit. However, a small minority of candidates exceeded the word length requirement.

Section 2

Exercise 5

Questions 11–17

This text was about a woman hockey player who came from a poor family in a small state in India. It explained the kinds of difficulties she faced in becoming a national hockey player. Many of the candidates performed well in this exercise. Most candidates answered the true/false questions accurately and managed to supply the correct statement for the false options. From question 15–17, most of the candidates gave accurate statements. A few candidates gave an incorrect answer to question 15. The question was about what Maya had received in order to create a new standard of sport. The correct answer was that she had received a job in railways. Some candidates wrote about her other achievements.

Exercise 6

This year’s essay topic was “How does marketing target children so they pressurise their parents to buy branded commodities? Does the culture of consumerism make children force their parents to buy branded things?” Several candidates gave their argument in support of the topic. However, some candidates mentioned the positive aspects of advertising as well.

Conclusion

As last year, spelling errors were the main reason for loss of marks. Firstly, the use of the vowel sound ‘Ee’ was used wrongly. Secondly, the aspirated letters were written with non-aspirated letters in Hindi. Thirdly, the conjunct in Hindi, especially with the letter ‘Ra’, was not used correctly. Teachers should encourage their students to think in Hindi because some sentence constructions sounded as if students were planning what they wanted to write in English and then translating their thoughts into Hindi. This caused problems with the syntax of their writing.

© 2016

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/01
Reading and Writing

<u>सामान्य समीक्षा</u>

अभ्यास 1, 3, और 5 में प्रमुख रूप से पढ़ने की कुशलता की प्रधानता अपेक्षित होती है और वर्तनी की अशुद्धियों को अनदेखा किया जाता है बशर्ते कि वे संचार में कोई बाधा न पहुंचाएं। यदि उत्तर स्पष्ट है तो परीक्षार्थियों के लिए पूरे अंक अर्जित करने के लिए सम्पूर्ण वाक्यों में लिखना अनिवार्य नहीं होता।

अभ्यास 2, आवदेन पत्र में पता लिखते समय सही क्रम में लिखना ज़रूरी होता है।

अभ्यास 4 और 6 में अंक सिर्फ़ अंतर्वस्तु के लिए ही नहीं बल्कि सटीक भाषा प्रयोग के लिए भी दिए जाते हैं। अतः परीक्षार्थियों के लिए अनिवार्य है कि वे वर्तनी और व्याकरण की अशुद्धियों को जाचं लें।

<u>सामान्य टिपप्णियाँ</u>

इस वर्ष की परीक्षा में भी अधिकाँश परीक्षार्थियों का प्रदर्शन सराहनीय रहा। छात्रों ने बेहतर अनुशासन और दिशा निर्देश संबंधी बातों के प्रति विशेष रूझान दिखाई दिया। बहुमत परीक्षार्थियों ने लगभग सभी अभ्यासों में बेहतर प्रदर्शन किया।

<u>प्रश्न विशिष्ट टिपप्णी</u>

<u>खंड 1</u>

<u>अभ्यास 1, प्रश्न 1–5</u>

यह पाठांश एक ऐसी महिला के बारे में था जिसने अनाथ बच्चों के बीच संगीत शिक्षा प्रसार के द्वारा उनके जीवन को अर्थ प्रदान किया। बहुमत परीक्षार्थियों को प्रश्न 1 से 5 तक के उत्तर ढूढने में किसी तरह की कोई विशेष कठिनाई का सामना नहीं करना पड़ा। प्रश्न 2 था कि "किस माध्यम से इन अनाथ बच्चों को यह कौशल सीखाया जाता है?" इसका सही उत्तर था "संगीत" अथवा "कला"। कई परीक्षार्थियों ने इस प्रश्न का जवाब देने के लिए पाठांश से पूरा वाक्य उतारकर लिखा जो उचित नहीं था। इस परीक्षा सत्र में यह पाया गया कि उत्तर लिखने के लिए पाठांश से पूरे वाक्य उतारने का चलन बढ़ रहा है। जबकि वास्तव में उत्तर सिर्फ़ एक शब्द या वाक्यांश ही लिखना होता है।

<u>अभ्यास 2, प्रश्न 6</u>

इस अभ्यास के भीतर परीक्षार्थी आवेदन पत्र को उपलब्ध जानकारी के आधार पर भरते हैं। यह अनिवार्य होता है कि परीक्षार्थी पता लिखते समय सही क्रम का अनुसरण करे। हमें इस बात की खुशी है कि अब अधिकांश परीक्षार्थी इसका पालन करते हैं। तभी हम चाहेंगे कि जो कुछेक विद्यार्थी इस ग़लती को करते हैं उन्हें इसके प्रति सावधान रहना चाहिए।

© 2016

उदाहरण के लिए सर्वप्रथम, घर का नंबर लिखें फिर अपार्टमेंट का नाम फिर जगह का नाम और अंत में शहर का नाम लिखें।

आवेदन पत्र के अंतिम भाग में अनुभव संबंधी बिन्दुओं में से किन्हीं दो बिन्दुओं को लिखना था लेकिन कुछेक परीक्षार्थियों ने पाठांश में लिखे चारों बिन्दुओं को लिखा जबकि केवल दो बिन्दु ही लिखने थे।

<u>अभ्यास 3 प्रश्न 7–9</u>

इस वर्ष का विषय अनुवादकों की बढ़ती मांग पर केन्द्रित था। बहुमत छात्रों ने सभी प्रश्नों के सही उत्तर दिए सिवाय प्रश्न संख्या 9 के। प्रश्न था कि गैर सरकारी क्षेत्रों में दुभाषियों के लिए बढ़ते अवसर के बारे में बताइए। इस प्रश्न में 'ग़ैर' शब्द का अर्थ अधिकांश परीक्षार्थी समझने में असमर्थ रहे और इसके फलस्वरूप सही उत्तर नहीं दे पाए।

<u>प्रश्न 7</u> पहला शीर्षक था कि अनुवादक बनने के लिए किस तरह के आकर्षण होते हैं। इसके अंतर्गत सही उत्तर था अच्छा वेतन और विदेश जाने के अवसर। अधिकांश परीक्षार्थी इन दो संगत बिन्दुओं को लिखने में सफल रहे।

<u>प्रश्न 8</u> शीर्षक था कि औपचारिक शिक्षा के अलावा कुशल अनुवादक बनने के लिए क्या चाहिए? कई परीक्षार्थियों ने इस शीर्षक के तहत तीन सही बिन्दुओं को लिखा।

<u>प्रश्न 9</u> इस शीर्षक के तहत पूछा गया था कि ग़ैर सरकारी क्षेत्रों में दुभाषियों के लिए बढ़ते अवसर के बारे में बताइए। कई परीक्षार्थी ग़ैर शब्द के अर्थ से अनभिज्ञ दिखाई दिए जिसके फलस्वरूप सही उत्तर नहीं दे पाए।

<u>अभ्यास 4 प्रश्न 10</u>

सारांश लेखन में 6 अंक संगत बिन्दु के लिए और 4 अंक भाषा के लिए निर्धारित होते हैं। परीक्षार्थी अभ्यास के लिए पूर्णतः तैयार दिखाई दिए। अधिकांश छात्रों ने सारांश अपने शब्दों में लिखा जिसके फलस्वरूप वे अच्छे अंक अर्जित कर पाए। इनमें बहुमत छात्रों ने संगत बिन्दुओं के लिए 5 या 6 अंक और भाषा के लिए 3 अंक अर्जित किए। जबकि कई छात्र भाषा के पूरे 4 अंक भी अर्जित कर पाए। बहुमत छात्रों ने अपने सारांश को शब्द सीमा के भीतर ही लिखा। बहुत कम छात्र ऐसे थे जिन्होंने अभी भी अपना सारांश शब्द सीमा से अधिक लिखा।

खंड 2

<u>अभ्यास 5 प्रश्न 11–17</u>

यह लेख महिला हॉकी खिलाड़ी पर केन्द्रित था जिसका परिवार भारतीय प्रदेश के छोटे शहर में रहता था। लेख का सार ऐसे खिलाड़ियों की कठिनाइयों को उजागर करना था जो छोटे शहरों में रहते हैं। बहुमत संख्या में छात्रों ने इस अभ्यास में प्रशंसनीय प्रदर्शन किया। सभी चार प्रश्नों (11–14) जिसमें ग़लत कथनों के लिए सही वाक्य लिखने थे उन्हें अधिकाँश परीक्षार्थियों ने लिखा। प्रश्न 15 से 17 के जवाब भी बहुमत संख्या में विद्यार्थियों ने सही लिखे। केवल प्रश्न 15 का उत्तर कुछ विद्यार्थियों ने ग़लत लिखा। प्रश्न था कि माया को खेल में नए मापदंड स्थापित करने का क्या परिणाम मिला? इस प्रश्न का सही उत्तर था कि उन्हें रेलवे विभाग में नौकरी मिल गई। जबकि कुछेक परीक्षार्थियों ने माया की खेल उपलब्धियों के बारे में लिखा जो सही नहीं था।

© 2016

<u>**अभ्यास 6**</u>

इस वर्ष निबंध का विषय था कि किस हद तक उपभोक्ता संस्कृति का प्रभाव पड़ रहा है। विशेषकर बच्चों को विज्ञापन कंपनी अपना निशाना बनाते हैं और फिर वे अपने माता-पिता पर दबाव डालते हैं कि उन्हें वे चीज़ें ख़रीदकर दी जाए। कई विद्यार्थियों ने विषय के पक्ष में अपने तर्क लिखे। जबकि कुछ परीक्षार्थियों ने विषय के पक्ष में भी तर्क दिए और ख़रीदारी को अर्थव्यवस्था के लिए सकारात्मक माना।

पिछले वर्ष की तरह इस वर्ष भी वर्तनी की अनेकों अशुद्धियों ने लेखन समझने में बाधा पहुँचाई। इस वर्ष कई परीक्षार्थियों ने वर्तनी और व्याकरण संबंधी अनेकों ग़लतियां कीं। वर्तनी संबंधी ग़लतियों को तीन हिस्सों में बांटा जा सकता है। प्रथम, छोटी और बड़ी 'ईकार' का अनुचित प्रयोग। दूसरा, व्यंजन वर्ण जिनमें 'ह' की आवाज़ होती है उन्हें बिना 'ह' की आवाज़ के लिखा जैसेकि 'कभी कभार' को 'कबी कबार' लिखा गया। तीसरा, वर्ण 'र' के संयुक्ताक्षर लिखने की विधि भी अस्पष्ट नज़र आई। ये तीनों ही प्रकार की ग़लतियां बड़ी संख्या में दिखाई दीं। यह दर्शाता है कि परीक्षार्थी इन शब्दों के अर्थ और प्रयोगों से परिचित हैं लेकिन लिखने के अभ्यास की कमी के कारण लिखने में ग़लतियाँ करते हैं। अध्यापक और अध्यापिकाओं से पुनः अनुरोध करते हैं कि वे इन ग़लतियों की तरफ विशेष ध्यान दें और ज़्यादा से ज़्यादा लेखन अभ्यास करवाएं।

© 2016

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/02
Listening

Key messages

In order to do well in this examination, candidates should:
- Write down their answers as clearly as possible so that the meaning can be understood;
- Take care to include all the relevant details in their answers to questions, particularly in **Exercise 4.**

General comments

Overall, candidates performed reasonably well in this examination and the full range of performance was seen. Most candidates attempted all the questions in the paper.

In this listening paper, credit is given for communication of the correct information. Answers are not assessed for accuracy of spelling and grammar. However, if language errors change the meaning of the response or the response is unclear, the answer cannot be given credit.

Exercise 1

Questions 1–6

The majority of candidates performed well. There were a variety of spellings, e.g. special addition (Vishashank), washing (dhona), personal (nizi), right side (dahina).

Some candidates were unable to give the correct answer to **Questions 1, 4, & 6.**

Question 1

The correct answer is 'मोबाइल फोन'. Candidates who wrote 'मेरा' or 'फोन' only were not awarded marks for this question.

Questions 4 & 6

The main issue was in the use of sounds 'Dh' and 'Ch'. In **Question 4** some candidates wrote 'दोने' instead of 'धोने' and in **Question 6** some wrote 'निचि' instead of 'निजि'. A number of candidates were unable to achieve the marks in these two questions.

Exercise 2

Question 7

(i)–(vii) Candidates were required to fill in the blank space with the correct word. Accuracy of spelling was an issue in some parts of this question. There were too many variations in spelling of words like **'देहात', 'बुरादा', 'ऊमस', 'नमी', 'बिजली'** and 'पर्यावरण' and in **part (ii)** and **part (iii)** a number of candidates were unable to achieve the marks.

(ii) This question differentiated well. Some candidates misunderstood this question and others lost the mark by writing 'देहांत' instead of 'देहात'. Other candidates did not attempt a response.

© 2016

(iii) In responses to this question, the word ‘बुरादा’ had many variations which often resulted in the meaning being lost. Some candidates were therefore unable to score the mark.

Exercise 3

Questions 8–13

The majority of candidates seemed to be well prepared for this exercise and many managed to achieve good marks. A small number of weaker candidates seemed to rely on guess work to answer some of the questions. Candidates should be advised to avoid putting ticks and crosses in both boxes as this creates confusion as to which answer has been selected.

Exercise 4

Questions 14–21

In general, candidates made a good attempt to answer the questions in this exercise, but many were unable to provide all the details required to score full marks. For some questions, more than one detail was required as part of the complete correct answer. The majority of candidates, however, were able to provide some of the details required.

Question 14

This question proved challenging for most candidates. A few candidates managed to answer this question correctly; the response required was royal cook 'शाही खानसामों’.

Question 15

This was a two part question. Most candidates did well in answering part **(ii)** but part **(i)** presented some difficulties, particularly with understanding the meaning of 'अपने क्षेत्र में मिलने वाले'.

Question 16

Answers like 'पानी नहीं था' instead of 'साफ़ पानी की कमी थी' were not awarded marks due to lack of clarity. A number of candidates were unable to score the mark.

Question 17

Some candidates confused ‘आम के चूर्ण’ with ‘चूरमा’ and ‘चून’.

Question 18

The correct order in this two part question was considered essential. Some candidates put the answers in the wrong order and lost the marks.

Question 19

A large number of candidates were unable to grasp the meaning of 'जितनी तीखी'दिखती हैं उतनी होती नहीं' and did not achieve the mark.

Question 20

Performance was very good and most candidates gained a mark for this question.

Question 21

This was a relatively straightforward question. The required answer was ‘उसे खड्ड या गड्ढे में पकाया जाता है’ but with a wide variety of incorrect spellings for the word ‘hole’, a number of candidates were unable to secure a mark.

© 2016

Conclusion

Candidates should listening to the recording very carefully and develop techniques and strategies to enable them to identify and select appropriate detail for their answers. They should also gain as much practice as possible at listening exercises in class, and attempt past listening papers under timed conditions.

© 2016

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/02
Listening

विशेष टिप्पणी

इस परीक्षा में अच्छे अंक प्राप्त करने के लिये परीक्षार्थियों को चाहिये कि
जितना हो सके उतना स्पष्ट लिखे जिस से अर्थ समझ में आ सके।

अभ्यास चार में ध्यान पूर्वक् सभी सम्बंधित विस्तार अपने प्रश्नोत्तर में दें।

सामान्य टिप्पणी

आम तौर से सभी परीक्षार्थियों ने समग्र रूप से बहुत अच्छा प्रयास किया और सभी प्रश्नों के उत्तर देने की चेष्टा की है।
इस पेपर में सही जानकारी के सम्प्रेष्ण पर अंक दिये गये हैं। वर्तनी और व्याकरण की त्रुटि के आधार पर जवाब का मूल्यांकन नहीं किया गया फिर भी यदि भाषा त्रुटि से शब्दार्थ बदल जाए या अर्थ स्पष्ट न हो तो अंक नहीं दिये गये।

अभ्यास 1 से 6

अधिकांश परीक्षार्थियों ने सवालों के जवाब अच्छे दिये हैं। वर्तनी के कई रुप मिले विशेष तौर पर, विशेषांक, धोने, दाहिने, निजि।

कुछ परीक्षार्थियों ने 1, 4, और 6 के प्रश्नों के उत्तर सही नहीं दिये हैं।

प्रश्न 1

सही उत्तर 'मोबाइल फोन' है जिन परीक्षार्थियों ने 'मेरा' या 'फोन' लिखा है उन्हें इस प्रश्न के लिए अंक नहीं दिये गये।

प्रश्न 4 व 6

इस प्रश्न में ख़ास मुद्दा ध्वनि का था। 'धोने' की जगह 'दोने' 'निजि' की जगह 'निचि' लिखने के कारण इन दो प्रश्नों में परीक्षार्थियों की एक अच्छी संख्या अंक प्राप्त करने में असमर्थ रही।

अभ्यास 2
प्रश्न (i)–(vii)

इस अभ्यास में परीक्षार्थियों को उचित शब्द से रिक्त स्थान की पूर्ति करनी थी। वर्तनी की शुद्धता प्रश्नों के कुछ हिस्सों में एक मुद्दा था। अधिकतर परीक्षार्थियों ने एक बार फिर सभी प्रश्नों के उत्तर देने की सफलता पूर्वक चेष्टा की। वर्तनी में उन की मातृ-भाषा और सुनने की क्षमता के अनुसार भिन्नता थी। **'देहात'**, **'बुरादा'**, **'ऊमस'**, **'नमी'**, **'बिजली'** and **'पर्यावरण'** जैसे शब्दों के कई रूप थे। हिस्सा **(ii)** और **(iii)** में परीक्षार्थियों की कुछ संख्या अंक प्राप्त करने में असमर्थ रही।

(ii) इस प्रश्न में बहुत वैविध्यता थी। कुछ उम्मीदवारों ने इस सवाल को गलत समझा और दूसरों ने 'देहात' के बजाय 'देहांत' लिख कर अंक खो दिया है। अन्य उम्मीदवारों ने रिक्त स्थान की पूर्ति का प्रयास ही नहीं किया।

© 2016

(iii) इस सवाल के जवाब में, शब्द 'बुरादा' कई रूपों में था और उसका अर्थ भी विलीन हो गया था इस कारण कुछ परीक्षार्थी अंक प्राप्त करने में असफल रहे।

अभ्यास 3: प्रश्न 8–13

यह अभ्यास सही गलत पर आधारित था जिस में अधिकतर परीक्षार्थियों ने सही जवाब दिए और अच्छे अंक प्राप्त किये। कुछ परीक्षार्थियों ने सही जवाब दे कर गलत उत्तर को निशान लगा दिया जिस से उनको अंक नहीं मिले। परीक्षार्थियोंको सलाह दी जाती है कि वह निशान दोनों खानों में न लगायें। इस से भ्रम होता है कि कौन सा सही या ग़लत है।

अभ्यास 4: प्रश्न 14 से 21

आम तौर से सभी परीक्षार्थी समग्र रूप से तैयार थे और बहुत अच्छे अंक प्राप्त किये पर कई पूरे अंक प्राप्त करने के लिए आवश्यक जानकारी उपलब्ध कराने में असमर्थ थे। कुछ प्रश्नों में एक से अधिक विस्तार सही उत्तर के रूप में अनिवार्य था। उम्मीदवारों का बहुमत है, जो आवश्यक विवरण प्रदान करने में सक्षम भी थे।

प्रश्न 14

यह सवाल उम्मीदवारों के लिए सबसे ज़्यादा चुनौतीपूर्ण साबित हुआ। कुछ ही उम्मीदवार सही ढंग से इस सवाल का जवाब देने में कामयाब रहे; सही उत्तर शाही कुक था 'शाही खानसामों'।

प्रश्न 15

यह एक दो भाग का सवाल था। अधिकांश उम्मीदवारों ने (ii) का जवाब देने में अच्छा प्रदर्शन किया था लेकिन भाग (i) के अर्थ को समझने में कुछ कठिनाइयों का सामना किया विशेष रूप से 'अपने क्षेत्र में मिलने वाले'।

प्रश्न 16

उत्तर जैसे 'पानी नहीं था' की बजाय 'थी साफ़ पानी की कमी', स्पष्ट न होने के कारण बहुत से परीक्षार्थियों को अंक नहीं दिया गया।

प्रश्न 17

कुछ परीक्षार्थी ने ‘आम के चूर्ण’ की जगह ‘चूरमा’ and ‘चून’ लिखा ।अर्थ बदलने से अंक नहीं दिया गया।

© 2016

प्रश्न 18

इस दो भाग सवाल में सही क्रम आवश्यक माना गया है।कुछ उम्मीदवारों ने गलत क्रम में जवाब डाल दिया और अंक खो दिये.

प्रश्न 19

उम्मीदवारों की एक बड़ी संख्या 'जितनी तीखी' दिखती हैं उतनी होती नहीं 'का अर्थ समझ नहीं पा रहे थे और मार्क प्राप्त नहीं किया है।

प्रश्न 20

इस प्रश्न का प्रदर्शन बहुत अच्छा था और सभी उम्मीदवारों ने इस प्रश्न के लिए एक अंक प्राप्त किया।

प्रश्न 21

यह एक अपेक्षाकृत सरल सवाल था। अपेक्षित जवाब था 'उसे खड्ड या गड्ढे में पकाया जाता है लेकिन शब्द 'गड्ढे' के लिए गलत वर्तनी में विस्तृत विविधता के कारण, उम्मीदवारों की एक भारी मात्रा अंक सुरक्षित करने में असमर्थ थी।

<u>सारांश</u>

अंत में परीक्षार्थियों को बहुत ध्यान से रिकॉर्डिंग को सुन कर और पहचान कर तथा उनके जवाब के लिए उपयुक्त विस्तार से चयन करने के लिए उन्हें तकनीक और रणनीति का विकास करना चाहिए। उन्हें यह भी चाहिये कि कक्षा में अभ्यास सुनने का जितना संभव हो उतना अभ्यास हासिल करें , और समय की शर्तों के तहत सुनने के पिछले वर्षों के पेपरों का अभ्यास करें।

© 2016